

MORAVIAN



& SLOVAK

CZECH

dvořák
bodorová
bendi



DUETS

antonín dvořák

Moravské dvojzpěvy

op. 32

Moravian Duets

Op. 32

1 / A já ti uplynu

A já ti uplynu
 přeč po Dunajčku!
 A já chovám doma
 takovou udičku,
 co na ní ulovím
 kdejakú rybičku.
 A já se udělám
 divokým holubem,
 a já budu lítat
 pod vysokým nebem.
 A já chovám doma
 takové havrany,
 co mně vychytají
 kdejaké holuby!
 A já se udělám
 tú velikú vranú,
 a já ti uletím
 na uherskou stranu.

A já chovám doma
 takovútu kušu,
 co ona vystřelí
 všechněm vranám dušu.
 A já se udělám
 hvězdičku na nebi,
 a já budu lidem
 svítiti na zemi.
 A sú u nás doma
 takoví hvězdáři,
 co vypočítají hvězdičky
 na nebi.
 A ty přec budeš má,
 lebo mi tě, Pán Bůh dá!

1 / From Thee Now I Must Go

Watch, love, else some fine day,
 hence I may swim away.
 Vain't would prove; for all thy cunning,
 I would match thee: with my running
 line, I'd cast the bait would catch thee.
 Then I'd change to wild dove,
 and as lightwing'd rover live
 in freedom, wand'ring
 all this wide world over.
 Ah, but I've a falcon,
 train'd but to obey me,
 An I loose him,
 tho' thou wert the swiftest dove,
 the swiftest dove, he'd stay thee.
 Then, as a soaring kite,
 hence, I would take my flight,
 o'er our Puszta roaming,
 on light pinions homing.

With my bowsped arrow,
 swift as morning light, love,
 I would pierce thy pinions,
 stay thine errant flight, love.
 Thy shaft ne'er would reach me,
 for to Heav'n upsoaring,
 I would be a bright star,
 light o'er dark earth poaring.
 Wise men know and name each star
 that shines above thee;
 they will lead thee to me,
 an thou truly love me.
 Then, by a law divine, thou shalt
 ever more be mine!

2

2 / Veleť, vtáčku

Veleť, vtáčku, veleť
přes te hore, dole,
Veleť, vtáčku, veleť
přes ten zábrdovské les.

Ach, kýmž je mně možná,
k tomu věc podobná s mým synečkem,
s mým synečkem mluvit dnes!

A mně není možná,
ani věc podobná,
a mně není možná,
daleko sme vod sebe!

Ty můžeš mět hinó,
já také hiného,
zapomenem na sebe.

3

3 / Dyby byla kosa nabróšená

Dyby byla kosa nabróšená,
dyby byla votava,
co by vona drobnó jetelinku,
co by vona šupala!

A šupaj, šupaj drobná jetelinko,
co je mně po tobě,
má zlatá panenka,
co je mně po tobě,
dys ty se mně provdala!

2

2 / Fly, Sweet Songster

Speed thee, swallow,
speed thee o'er the hills and valleys,
speed thee, swallow,
speed thee to the home where
I was born.

Where I first did meet him,
fondly there did greet him,
whom I miss,
now long to kiss,
and faith have sworn;
whom I miss and faith have sworn.

Since I ne'er may kiss thee,
thou must ever miss me,
since thou e'er must miss me,
I may never kiss thee more;
since I evermore must miss thee
whom my soul did once adore!

Love another lassie, I another laddie!
An the past be,
an the past be then forgot,
ours shall be a happy lot!

3

3 / The Slighted Sorrow

An my scythe were whetted sharp
and keen,
with the corn and autumn grain,
I would mow the flow'rs that
grow between them;
they for life should plead in vain.

Fair, blue-eyed flow'rets, wherefore
should I mourn you?
False, blue-eyed maiden, wherefore
should I scorn you?
With thy love o'erladen,
with these flow'rs fast fading
I would fain adorn you for your new
elected swain!

4

4 / V dobrým sme se sešli

V dobrým sme se sešli,
 v dobrým se rozejdem,
 takeli, můj synečku, můj
 na sebe zapomenem?
 Já na tě zpomenu,
 to nejedno v roce,
 já na tě má panenka,
 já na tě v každém kroce.

5

5 / Slavíkovský polečko malý

Slavíkovský polečko malý,
 nebudeme, synečku, svoji,
 nebudeme, není to možná,
 ani nám to, můj synečku, tvá mama nedá.
 Co pak je nám po naší mamě,
 naša mama, nama nevládne.
 Jenom ty mě, má panenka, jenom ty mě chcej.
 Jenom ty mě na dobré noc ručenky podej.

4

4 / Parting Without Sorrow

Ere we part, love, kiss me,
 for we met in gladness:
 I shall miss thee, thou wilt miss me
 yet why part in sadness?
 Once ev'ry year in May,
 Love, thee must I remember,
 fondly remember, night and day!
 with ev'ry step, where e'er I stray.

5

5 / The Pledge of Love

Small our hamlet by the riverside, love—
 I may never, never be thy bride, love;
 for thy mother, oh, thy mother shows her
 discontent,
 she will never to our union give her
 free consent.
 What care we, whate'er our
 mothers say, love,
 though a thousand times they say
 us nay, love,
 we will never heed them, nor obey, love.
 Thou art all my heart's delight, love,
 an thou to me stand
 and when bidding me 'Good Night', love,
 giv'st thy tiny hand!

6

6 / Holub na javoře

Letěl holúbek na pole,
aby nazobal své vole.
Jak své volátko nazobal,
pod jaborečkem posedal.

Pod jaborečkem má milá
zelený šátek vyšívá.
Vyšívá na něm vineček,
že ju opustil syneček.

Vyšívá na něm z růže květ,
že ju opustil celý svět,
vyšívá na něm vineček,
že ju opustil syneček.

7

7 / Voda a pláč

Okolo hájička teče tam vodička,
napoj mně, panenke, mého konička.
Já ho nenapojím,
já se tuze bojím,
že jsem maličká.

Před našimi okny roste tam olíva;
pověz mně, panenke, kdo k vám chodívá.
K nám žádný nechodí,
mne se každý bojí,
že jsem chudobná.

Před našimi okny roste
z růže květ.
pověz mně, panenke,
proč tě mrzí svět?
Mne svět nic nemrzí,
mne srdenko bolí,
plakala bych hned.

6

6 / Forsaken

Down from her nest a wild
dove flew
towards a field where the ripe
corn grew,
filled her crop, then sought
her nest,
high in the willow, there
to rest.

There sits and weeps a maid
so fair.
Hot tears trill thro' her gold
silken hair;
sits and broiders a wreath and
two rings.
"Forsaken am I!" she softly
sings.

Broiders a rose, and makes
sweet moan:
"How could he leave me to
die alone!"

7

7 / Brooklet and Tears

Thro' the grove a brooklet flows in
leafy shade...
Wilt thou water my exhausted steed,
sweet maid?
I am but a child, Sir,
and your steed is wild, Sir,
and I am afraid.

Purple roses, clust'ring, half conceal thy door...
Sweet maid, surely thou hast lovers in galore...
Young men come and go, Sir,
but none stay to woo, Sir,
and my heart is sore.

All around thy cottage Spring her
blossoms spread...
Tell me, then, sweet maiden, why art
thou so sad?...
Ne'er have I known gladness;
wed to grief and sadness,
tears my heart would shed.

Maiden, fair sweet maiden,
with thy heart loveladen
seek a youth to wed!

8

8 / Skromná

Krásná moja milá
jako rozmarýna,
moja galanenka
jako fialenka.

Nejsem rozmarýna,
nejsem já fialka
ale sem galanka
švárného šohajka.

9

9 / Prsten

Hraj, muziko, hraj,
z cicha na Dunaj,
budem sa ubírat na milého kraj.

A vy, formané, širujte koně,
a vy, družbové, sedajte, sedajte na ně!

Ztracila sem vínek,
můj zlatý prstýnek u mamičky mej.

U mej matery v truhle zamčený,
červeným jabůčkem
s milého srdečkem zapečacený.

Hraj, muziko, hraj,
z cicha na Dunaj.

8

8 / The Modest Maid

Rosmarine or lily,
fairy queen is Nelly:
Breath of violets blowing,
cheeks like roses glowing.
Thou art my rosmarine!

I'm no rosmarine, love,
I'm no fairy queen, love,
I'm thy bonnie lassie,
love my bonnie laddie!

9

9 / The Ring

Lads and lassies gay,
sing a merry lay,
gay as merry May,
love shall lead the way,
by the Danube river.

Harness horse and cart,
and away then start!
Do not wait for me, (sweet lasses,)
but at once depart!

I have left my wreathlet
and my golden ringlet,
at my love's behest,
in my mother's chest
sealed with my love's heart!

Haste ye now away,
lads and lassies gay,
sing your merry lay,
gay as merry May,
love shall lead the way!

10 / Zelenaj se, zelenaj

Zelenaj se, zelenaj,
zelená trávo v lesi.
Jak se já mám zelenat,
dy už sem na pokosi?
Zelenaj se, zelenaj,
zelená trávo v háju!
Jak se já mám zelenat,
dy mě už dotínajú?

Zelenaj se, zelenaj,
zelený tulipáne!
Jak se já mám zelenat,
dy mně už listí vjadne?
Dyž ty mě chceš opustit,
můj švarný galáne.

Podivaj se, má milá,
tam na tu suchú plánku;
jesli se rozzelená,
budeš mojí galankú.
Podivaj sa, má milá,
tam na tu suchú plánku;
jesli se rozzelená,
budeš mojí galankú.

Podivaj sa, má milá,
tam na tu suchú jedlu;
jesli se rozzelená,
teprem si tebe vezmu.
Už sem já se dívala,
ja, včera odpoledňa;
zatrápená ta jedla,
dyž se nic nezelená.

Už sem se já dívala
včera, ba i dneska;
ja, už se tam zeleňá,
ve vršku halúzka.

10 / Omens

Show thy verdure, waving grass
green by the purpling heather!
Ne'er more shall I green, alas!
soon neath the seythe I'll wither!
Show in verdure, fragrant grass,
as thou hast ofttimes shown thee!
Ne'er more shall I green, alas!
Now the keen seythe has mown me!...

Open, tulip, sweet and fair,
ope' thy cup in its splendour!
How can I be sweet and fair,
open my calix slender?
Thou wouldst leave me to despair,
me to grief surrender!

See yon pear-tree, fond, sweet maid,
with'ring as it tow'rs above thee!
When again it blooms, sweet maid,
then again shall I love thee.
See yon pine-tree, weeping queen,
fast all its needles shedding;
when again it puts forth green,
then (love) shall be our wedding!

Ev'ry day the sun doth shine,
I'm on the watch with eyes keen....
Oh, confound that wretched pine!
not one tip it shows of green.
Yesterday, the birds gan sing,
early in the morning.
I awoke to see young Spring
hill and dale adorning.

Then the thought: "Now art thou mine!"
set my heart aglowing,
for upon our poor old pine
fresh green tips were showing.

11

11/ Zajatá

Žalo děvče, žalo trávu
nedaleko vinohradu.
Pán sa na ňu z okna dívá,
on si na ňu rukú kývá

„Širuj, koči, širuj koně,
pojedeme v čiré pole.“
Čiré pole projíždali,
až sa k děvčati dostali.

„Daj nám, děvče, daj nám záloh,
žeš na panském trávu žalo!“
Dávala jim svú plachtičku,
pán ju pojal za ručičku.

„Už si, děvče, už si moje,
líbí sa mně líčko tvoje.
Tobě moje a mně tvoje,
libijá sa nám oboje.“

12

12 / Neveta

Hájičku zelený, kdo ťa hájit bude?
Myslívca zabili, hajného nebude.
Hájičku zelený, už sem ťa dohájil,
galanečko moja, galanečko moja,
už sem k vám dochodil.

Hájičku zelený, kdo ťa hájit bude?
Galanečko moja, kdo k vám chodit bude?
Ešče sú hájící, co mia hájivali;
ešče sú pacholci, co k nám chodívali.

Ešče sú hájící, co mia hájit budú,
ešče sú pacholci, co k nám chodit budú.

11

11 / The Maid Imprisoned

Went a maiden fair amaying,
o'er the summermeadows straying;
cut the grass hard by the vineyard...
In the distance stood the landlord;
came ariding o'er the meadows,
toward the evetide's deep'ning
shadows;
till he stood beside the maiden,
by her cart with fresh grass laden:
" 'Tis my land that thou art mowing
hence a forfeit thou art owing."
With no look did he rebuke her,
by the hand he fondly took her:
"Maid, thou art my captive," said he;
"an thou love me, I will wed thee!"
Quoth the maiden: "An thou love me,
marry me, and I will love thee."
You'll be Master, I'll be Mistress
all the rest was told in kisses...

12

12 / Comfort

Dark forest green and old! Who will
your keeper be?
Slain is your huntsman bold; buried
on yonder lea.
Oh, thou sweet woodland lass. Oh, thou
dark woodland glen!
All must I leave, alas! All must I leave,
alas! never return again!
All must I leave, alas! never, never more
come back again.

Oh, ye dark woodlands green! Who will
your keeper be?
Oh, thou fair woodland queen! Who'll
now come courting thee?
Ah, never fear, my lad, they will look
after me!
I'm not afraid or sad, there's many
a bonnie lad will come acourting me!

I'm not afraid or sad, I'll ne'er an
oldmaid be,
there's many a bonnie lad, glad to
come acourting me.

13

13 / Šípek

Šlo děvče na travu
na lučku zelenou.
Němohlo ji nažát
pro rosu studenu.
Po lučce chodilo,
žalostně plakalo.
Nadešlo tam šípek,
na tym šípku kvítek.
Kvítku, milý kvítku,
já tebe utrhnu.

Nětrhaj mne v zimě,
moja krása zhyne.
Nětrhaj mne v letě,
dy slunečko peče.
Nětrhaj mne v zimě,
moja krása zhyne.
Utrhni mne z jara,
moja krása stala.

14

14 / Život vojenský

Pod hájičkem zelená sa oves,
neco ty mně, můj synečku, pověz!
Povím já tobě něco nového,
že pojedem do pola čirého.

Co tam budeš, můj synečku jíst?
Chléb komisní vodičku zapíjat.
Kde tam budeš, můj synečku, léhat?
V polu léhat, zbrojů sa přikrývat.
Pozdrav mi ju, kamaráde bratře,
ať ona o mne už věc neplače.

Pozdrav mi ju, aby neplakala,
aby na mne tři leta čekala.
Za tři leta, až já z vojny přidu,
potom si ju za ženičku vezmu.

13

13 / The Wild Rose

There was a bonnie lass
went to mow the meadow grass,
Dew fell so cold, alas!
she could not mow the grass.
Weeping, she turn'd away,
sad, she did homeward stray;
Down where the brooklet flows,
she spied a budding rose.
"Autumn's last rose so fair,
thou shalt adorn my hair!"

Cull'd neath cold winter's sky,
soon ev'ry rose must die
Neath summersun's hot ray,
spare me, to live a day!
But when sweet spring is come,
cull me, and take me home!
But when sweet spring is come,
cull me, and take me home!

14

14 / The Soldier's Life

Down by the grove green oats are showing,
Tell me something, my boy, tell me!
I will tell you my news,
I'll be riding far afield.

What will you, my boy, eat?
Ration bread, washed down with water.
Where will you, my boy, sleep?
In the field, with my arms for cover.
Greet her for me, comrade brother,
Stop her crying for me.

Greet her for me, stop her weeping,
Waiting for me for three years.
Three years hence, when I'm back from war,
I'll make her my wife.

karel bendl

V přírodě

Dvanáctero dvojzpěvů pro soprán a alt s průvodem piana
na texty Vítězslava Háška ze sbírky V přírodě

In Nature

Twelve Duets on texts by Vítězslav Hášek from
the collection "V přírodě" (In Nature)

15

1 / Napadly písňě

Napadly písňě v duši mou,
nezavolány, z nenadání,
jako když rosy napadá
po stéblokadeřavé stráni.

Kol se to mihá perlami,
i cítim dech tak mladý, zdravý,
že nevím, zda jsou radost má,
či pláč mé duše usedavý.

Však rosu luna zrodila,
a není písňim v duši stání:
tekou co slast a slza má –
a den se chystá ku svitání.

16

3 / Žitné pole

Žitné pole, žitné pole,
jak to zraje vesele!
Každý klásek muzikantem,
klasů jak když nastele.

Hedvábným to šatem šustí,
větřík v skočnou zadupe,
slunce objímá a libá,
jen to v stéblu zalupe.

Za motýlkem včelka šeptem,
zda kdo v chrpě nevězí,
a ten cvrček posměváček
s křepeličkou pod mezí.

Žitné pole, žitné pole,
jak to zraje vesele!
A má mysl jako v tanci,
jak když písni nastele.

15

1 / Songs in My Soul

Songs have fallen in my soul,
Unbidden, unexpected,
Just like the dew settling
On the grassy tresses of the hill.

All around it twinkles with pearls,
I sense a breath so young, so healthy,
I know not if it is my joy
Or the bitter tears of my soul.

But the dew was born of the moon,
And the songs will not stand still:
They flow as both my weal and woe –
And the day to dawn is drawing near.

16

3 / Fields of Rye

Fields of rye, fields of rye,
Merrily ripening!
Every little ear a musician,
Ears aplenty.

They rustle with a silky swish,
The breeze beating a lively dance,
The sun embraces and kisses,
Causing every stalk to crackle.

The bee asks the butterfly
Who's there in the cornflowers,
The mocking cricket,
The little quail.

Fields of rye, fields of rye,
Merrily ripening!
And my mind is dancing
With songs aplenty.

4 / Duše mladá

Tys jak májové to loubí,
když se v teplé šero skládá,
a v šum dýchne z nitra, z hloubi –
duše mladá!

Každý lístek mluvou jímá,
plna květů tvá je vnada,
v tobě zpěv, kdy všecko dřímá –
duše mladá!

Vše ti svaté, velikánské,
a myšlének skočná řada
jak ty mušky svatojánské –
duše mladá!

Tak jsi divomocná vezdy,
že tvým touhám nebe stírádá
do klenutí zlaté hvězdy –
duše mladá!

Taká jsi, že na tvá slova,
byť i hasly v poušť a lada,
světy roznítí se znova –
duše mladá!

6 / Sluníčko boží

Sluníčko boží
z hory si vyskočí,
v zlaceném loži
červánkem zatočí.

V radosti pravé
celý svět pozdraví
veselé, smavé
cestu si upraví.

Všude se staví,
ke všem si pospěší,
silu dá, zdraví
a slzy utěší.

Všeho si udbá,
na všecko zavolá,
jako když hudba
zahraje do kola.

Všem blaho zmnoží
nejvíce člověku –
sluníčko boží
od věku do věku.

4 / To a Young Soul

You are like an arbour in May
As it settles in the warm gloom,
Breathing from the depth of its heart –
Young soul!

Every leaf speaks to impress,
Your charm is full of roses,
In you there's song while others
slumber –
Young soul!

It is all sacred to you, huge,
Thoughts leap in long lines
Like fire-flies –
Young soul!

You are a powerful marvel,
Heaven, to satisfy your wishes,
Saves golden stars in you bower –
Young soul!

Thus at your command,
Though words falter over the plain,
The world will enkindle again –
Young soul!

6 / God's Little Sun

God's little sun
Jumps down the mountain,
From its golden couch
Spins the red sky.

In honest joy
Greets all the world,
Cheerful, laughing,
It makes its way.

It stops everywhere,
It hastens to everyone,
Giving strength, health,
Drying tears.

It cares for all,
Calling on all
Like some music
Playing to a dance.

It breeds happiness,
most of it all for man –
God's little sun,
For ages and ages.

7 / Hle na sta písni z lesů letí

Hle, na sta písni z lesů letí
a na sta letí do lesa,
a každá píseň jeden ptáček,
a v každém zem i nebesa.

A každý ptáček boháč velký,
car nejmocnější ve zbrani,
jen třeba mu, by v srdce sáhnul,
a srdce všech si podmaní.

A každý ptáček mistr velký,
rek, kouzelník v svém nástroji,
jen třeba mu, by slovo vyřknul,
a nepřátele odzbrojí.

Tu máte obraz srdce mého:
sta písni v jeho objetí,
a sotva z něho jedna prchne,
již na sta jiných přeletí.

8 / Květlo v poli jetelíčka

Květlo v poli jetelíčka,
jak myšlének v děvčeti,
a jen jeden čtverolistek
snil o sladkém dítěti.

A já poslal broučky zlaté,
by jej spodem hledaly,
a pak včelky pamlsalky,
by se v medu zeptaly.

Bylo ptaní, namlouvání,
šum a slasti výbuchy,
a ten jetel čtverolistek
pln panenské předtuchy.

A pak vyšla jak sluníčko,
když svět jarem oslní –
sladké dítě, sladké dítě,
sen se tobě vyplní.

7 / Lo, Hundreds of Songs

Lo, hundreds of songs fly from the woods
And hundreds come flying in,
And every song a little bird,
And in each the earth and the heavens.

And every bird is very rich,
A most powerful tsar under arms,
Just needs to touch the heart
And everyone's heart it will rule.

And every little bird a maestro,
Hero, wizard on its instrument,
Just needs to say a single word
To disarm its enemies.

That's my own heart described for you,
Hundreds of songs in its embrace,
And no sooner should one escape,
Hundreds of others will come flying in.

8 / A Clover Field in Bloom

A clover field as full of bloom
As a girl's mind of ideas,
But only one quatre-foil
Is dreaming of a sweet baby.

I sent some golden beetles
To look for it down below,
And the bees, fond of sweets,
To ask amid the honey.

There was the asking, courtship,
Hum and gust of bliss,
The quatre-foil full
Of maidenly apprehension.

And then she rose like the sun,
Dazzling the world as in spring –
A sweet baby, sweet baby,
Your dream will fulfill.

9 / Lesy mlčí

Lesy mlčí, podřimují,
každý dech si odměří,
a tu letí čtverák větrík,
začechrá je v kadeři.

Stará sosna hlavou vrtí,
větve dospat nemohou,
a to listí zvědavostí
na buku hned na nohou.

Větrík mluví, kde co sebral,
sosny ani nevěří,
buky potřásají hlavou,
listí jen se haštěří.

Jedněm šeptá cosi tajně,
ty se kloní, tají dech,
a ty, co jsou pozdálečí,
že tu též jsou na poslech.

Čtverák jen tak napověděl,
poroučí se o les dál,
ale sosnám a těm bukům
po celý den v srdci hrál.

10 / Dech jara

Dech jara sezval přátele,
a jakby neznal hrází,
i té mé duši pokynul,
že do všech růží vchází.

Že v modro letí s skřivánkem
a v jeho písni prýská,
že bydli v hájích, ve stromech
a s ptáčky si stýská.

Že rozkládá se na luhu
a s vánkem dýchá jemně,
že s jitem jása po horách —
a s písněmi dlí ve mně.

9 / Silent Woods

The woods are silent, dozing,
Measuring each breath,
Suddenly the breeze, the joker,
Ruffles their curls.

An old pine is shaking its head,
Its branches lose their sleep,
And the leaves on the beech
Are up at once out of curiosity.

The breeze is telling what it's heard,
The pines don't believe it,
The beeches shake their heads,
Their leaves just squabbling.

To some it whispers secrets,
They bend, hold their breath,
And the others further afield
Protest they want to hear it too.

But the joker was just teasing,
Now it takes its leave,
The pines, though, and the beeches
Will keep it in their hearts for the day.

10 / The Breath of Spring

The spring's breath has summoned
friends
And as if unaware of borders
Has also beckoned to my soul
And signalled entering the roses.

Flying to the azure with the lark,
Telling in its song
That it resides in groves, in trees,
And talks with little birds.

That it spreads over the mead
With its balmy breeze,
That in the morn it exults over the alp
And with its songs dwells in me.

12 / Večerní les

Večerní les rozvázal zvonky,
to ptáci zvoní k tiché skrejší:
kukačka zvoní na ty větší
a slavík na ty libeznější.

Les každou větev písni kropí
a každý lístek jeho dítě,
na nebes strop jim lampu věsí
a stříbrné z ní táhne nitě.

A každá nit na konci spánek,
sny jako jiskry v stromech skáčí,
jen laňka se sebe je střásá
a před lesem se v rose máčí.

Teď usnuli i zvoníkové,
les dýchá v prvním zadřimnutí,
a jest-li slavík zaklokotá,
to ze spánku je prokouknutí.

Teď všechno spí, i laňka dřímá,
i zvonky visí dovybdělé,
noc kráčí jako všeho dozvuk –
tak příroda si k spánku stele.

12 / The Evening Wood

The evening wood has touched off the bells,
It is the birds calling quiet time:
The cuckoo rings the big ones,
The nightingale the sweeter.

The wood sprinkles each branch with song
And every leaf as its own child,
It hooks up a lamp on the heavens,
Drawing silver threads from it.

And every thread has a dream at its end,
Dreams jump like sparks in the trees,
Only the doe shakes them off,
Dipping in the dew at the wood's edge.

Now even the bells have nodded off,
The wood draws breath in its first sleep,
And should the nightingale stir,
It just would peep-peep.

Now everyone's asleep, even the doe slumbers,
The bells are silent,
The night moves on like an echo of it all –
That's how nature likes to make its bed.

sylvie bodorová

Slovenské dvojzpěvy

Cyklus devíti skladeb na texty slovenských lidových písní pro dva ženské hlasy a klavír (2018)

Slovak Duets

Cycle of nine compositions on Slovak folk song texts, for two women's voices and piano (2018)

24

Hej

Hej, lepšie na doline ako na rovine, Hej
Hej, nie to krajšej hory ako je jedľová.
Hora ma počuje, nič nevyžaluje.
Či v lete či v zime, vždycky je zelená.
Hora milená!

26

Beľi že mi beľi

Beľi že mi beľi
Môj anjelič bieli,
či ma budeš chovať
na moje starie dni?

Buďem, mamko buďem,
Ak sa neožením,
A keď sa ožením,
Od vás sa oddelím.

25

Zaspievaj mi vtáčik

Zaspievaj mi vtáčik
Uteš moje srdiečko
Keď ma zabolí
Keď mi môže hlávka puknúť,
Keď ma duša bolieva,
Spomeniem si vždy na teba,
Keď mi vtáčik zaspieva.

27

Bol jeden gajdoš

Bol jeden gajdoš,
Čo gajdoval za groš:
A to všetko dziny dziny,
Od dzedziny do dzedziny.
Gajdošik môj!

24

Hey

Hey, it's better in the dell than on
the plain,
Hey, there is none finer than the
fir mountain,
It listens to me, will not tell on me.
In the summer, winter, it's
always green.
Lovely mountain!

26

Hushaby, Hushaby

Hushaby, hushaby,
My little angel bright,
Will you care for me
In my old age?

I will, mammy, I will,
If I don't marry,
And when I have a wife,
I'll leave you.

25

Sing to Me, Little Bird

Sing to me, little bird,
Comfort my heart when it hurts,
When my head could burst,
When my soul ails,
I always think of you
When the little bird is singing to me.

27

A Bagpiper

A bagpiper, piped for a penny
And all, dziny dziny,
From village to village,
Bagpiper mine!

28

Keď sa môj najmilší

Keď sa môj najmilší preč odberá,
Príde pod oblôčok, smutne volá.
Nevandruj, nevandruj, môj milý sám,
O ďalekej ceste všelico znám.

29

Ej, Bože môj

Ej, Bože môj,
Kde že je otec môj
Či orie či seje,
Bože môj, kde že je?

30

Okolo mlyna

Okolo mlyna, červená hlina,
daj mi mlynárka svojeho syna.
Svojeho syna, mojeho Janka
Budú ma volať pani mlynárka!

31

Spievaj si slávičku

Spievaj si slávičku, v zelenom hájičku,
a ja si zaspievam idúc na trávičku.
Trávička zelená, kade ja chodievam,
Lebo ja ju často slzami polievam.
Ústa mi spievajú, oči sa mi smejú,
Ale od srdiečka slzy sa mi lejú.

28

My Beloved

As my beloved is leaving,
Walks under a cloud, sadly he calls.
Don't wander alone, my dear,
A long journey, I know a lot about.

29

Oh, My God

My God,
Where is my father?
Is he ploughing, sowing,
My God, where is he?

30

Around the Mill

Around the mill the earth is red,
Wife of the miller, give me your son.
Your son, Johnny mine,
I'll be called the lady of the mill!

31

Sing, Nightingale

Sing, nightingale, in the green grove,
And I'll sing myself, fetching grass.
The green grass where I walk,
So often watered with my tears.
My mouth sings, my eyes smile,
But tears flow from my heart.

32

Vodu hrabala

Vodu hrabala, piesok viazala,
po tej robote tri dny ležala.
Zaplať mi milý, za tú robotu,
čo som viazala piesok v sobotu!
Zaplať!

32

She Raked Water

She raked water, sheaved sand,
After the work, for three days she lay.
Pay me, my love, for the toil,
Since I sheaved the sand on Saturday.
Pay!

